

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— rzeczywiście błogosławiąc pobłogosławię cię i zwiększając powiększę — nasienie twe jak — gwiazdy — nieba i jak — piasek — na — brzegu — morza, i odziedziczy — nasienie twe — miasta — wrogów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	będę ci obficie błogosławił i wielce rozmnożę twoje potomstwo* – niczym gwiazdy na niebiosach i niczym piasek, który jest nad brzegiem morza, i posiadasz twoje nasienie bramę swoich wrogów,** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	będę ci szczególnie błogosławił i obficie rozmnożę twoje potomstwo — niczym gwiazdy na niebie i niczym piasek nad brzegiem morza. Twoje potomstwo zwycięży swoich wrogów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiąc, będę ci błogosławić, a rozmnażając, rozmnożę twoje potomstwo jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morza; a twoje potomstwo odziedziczy bramy swoich nieprzyjaciół.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiąc, błogosławić ci będę, a rozmnażając rozmnożę nasienie twoje, jako gwiazdy niebieskie, i jako piasek, który jest na brzegu morskim; a odziedziczy nasienie twoje bramy nieprzyjaciół twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	błogosławić ci będę i rozmnożę nasienie twoje jako gwiazdy niebieskie i jako piasek, który jest na brzegu morskim: posiadasz nasienie twoje brony nieprzyjaciół swoich
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	będę ci błogosławił i dam ci potomstwo tak liczne jak gwiazdy na niebie i jak ziarnka piasku na wybrzeżu morza; potomkowie twoi zdobędą warownie swych nieprzyjaciół.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będę ci błogosławił obficie i rozmnożę tak licznie potomstwo twoje jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morza, a potomkowie twoi zdobędą grody nieprzyjaciół swoich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że będę ci błogosławił i rozmnożę twoje potomstwo jak gwiazdy na niebie i jak piasek leżący na brzegu morza. Twoje potomstwo posiadasz miasta swoich nieprzyjaciół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	będę ci obficie błogosławił i rozmnożę niezmiernie twoje potomstwo, jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morza. Twoje potomstwo zdobędzie

1) <x>550 3:151</x>

2) i posiadasz twoje nasienie bramę swoich wrogów, וְיָרֵשׁ זַרְעֲךָ אֶת שַׁעַר אֹיְבָיו, idiom: twoje potomstwo zwycięży twoich wrogów, por. <x>10 24:60</x>.

3) <x>40 22:4</x>; <x>50 1:10</x>; <x>110 4:20</x>; <x>650 11:12</x>

			twierdze swoich wrogów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja będę ci szczerze błogosławił i bardzo rozmnożę twoje potomstwo, jak gwiazdy na niebie lub piasek na wybrzeżu morza. Potomkowie twoi zdobędą bramy [miast] swoich wrogów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Z pewnością cię pobłogosławię i bardzo pomnożę twoje potomstwo, jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morza. I twoje potomstwo odziedziczy bramę swoich wrogów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тому благословляючи поблагословлю тебе і розмножуючи розмножу твоє насіння, як небесні звізди, і як пісок при березі моря, і твоє насіння унаслідить міста ворогів;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że pobłogosławię cię i rozmnożę twoje potomstwo jak gwiazdy nieba, jak piasek, co jest na brzegu morza; także twój ród zdobędzie bramy twoich wrogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	na pewno będę ci błogosławił i na pewno rozmnożę twoje potomstwo jak gwiazdy niebios i jak ziarnka piasku, które są na brzegu morza; i twoje potomstwo posiadać będzie bramę swych nieprzyjaciół.